

E10 - Brand New World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

"Music Room"

[01:04] ---

W-Was that...

[01:07] ---

U-Um...

[01:09] ---

Um... U-Um...

[01:11] ---

That was that! That, right?!

[01:13] ---

The song we were gonna do first?

[01:15] ---

Y-Yes, it was...

[01:18] ---

You were really good at singing it!

[01:20] ---

It was perfect for the song!

[01:22] ---

Th-Thank you very much...

[01:24] ---

This has to be the new song
we do for our next performance!

[01:27] ---

This one's way better!

[01:30] ---

But this song doesn't match your image.

[01:34] ---

Yeah.

[01:35] ---

So you can sing it, Rei-chan!

[01:42] ---

What?!

[03:14] ---

"Brand New World"

[03:14] ---

You want that first song as our new song?

[03:17] ---

Yeah.

[03:18] ---

And with Rei on vocals?

[03:19] ---

Yeah.

[03:20] ---

But why are we talking about this again?

[03:23] ---

When Rei-chan sings
that song, it's totally wow!

[03:25] ---

It's so perfect, my heart gets the shivers!

[03:29] ---

Your heart gets the shivers, huh?

[03:33] ---

Well, whatever.

[03:35] ---

So why are you hiding behind that chair?

[03:39] ---

I-I'm rather embarrassed.

[03:42] ---

Rei.

[03:42] ---

I'll put the song on. Try singing to it.

[03:45] ---

What?!

[03:46] ---

I-I can't!

[03:48] ---

I was just playing the piano
and started singing.

[03:56] ---

Yeah!

[04:00] ---

Okay.

[04:25] ---

U-Um...

[04:26] ---

That was how I sound. How was it?

[04:36] ---

It's so perfect! My heart got the shivers!

[04:39] ---

Right? Right?

[04:40] ---

Yeah! Yeah!

[04:42] ---

I shivered so hard!

[04:43] ---

Right? Right?

[04:44] ---

It was so totally perfect! Shivers!

[04:47] ---

This is our new song!

[04:49] ---

With Rei on vocals!

[04:51] ---

What?! I'm singing it?

[04:52] ---

Of course!

[04:54] ---

This song won't work without you!

[04:56] ---

If you sing it, it'll be super powerful!

[05:00] ---

B-But if I sing it, it won't
be like Happy Ara.

[05:05] ---

That's not true!

[05:07] ---

Me and Maho-chan

[05:09] ---

and Muni-chan

[05:10] ---

and Rei-chan!

[05:11] ---

We're Happy Ara together!

[05:12] ---

So a Rei-chan song
can't not be like Happy Ara!

[05:22] ---

I'll do it.

[05:24] ---

Our next performance is very
important for us as Happy Ara.

[05:29] ---

I will do my best.

[05:32] ---

And I...

[05:35] ---

I want to sing this song.

[05:37] ---

All right! Then you write the lyrics too!

[06:08] ---

It looks like you're ready
to do your new song.

[06:11] ---

That contest against
Happy Around! is in the bag.

[06:14] ---

After that, your appearance on the Sunset
Stage will be valuable experience for you.

[06:20] ---

Your producer has great expectations for you.

[07:20] ---

One! Two! One! Two!

[07:29] ---

Slacking already?

[07:33] ---

I'm not slacking!

[07:34] ---

I'm taking a break! Just a break!

[07:36] ---

Then here's a drink.

[07:38] ---

Thanks!

[07:43] ---

Is strength training helping?

[07:46] ---

I don't know. I can't really tell.

[07:48] ---

I guess you just have to keep at it.

[07:51] ---

Not that I like that phrase.

[07:54] ---

I'm okay with strength training,

[07:56] ---

but I'm getting bored of doing
the same things over and over.

[08:00] ---

I know the feeling.

[08:02] ---

I don't like repetitive stuff either.

[08:04] ---

But complaining won't do any good.

[08:07] ---

I need to power up by our next performance.

[08:13] ---

Oh, then...

[08:18] ---

Ooh! Pekota!

[08:21] ---

So cute!

[08:22] ---

You haven't changed a bit.

[08:25] ---

This really takes me back.

[08:28] ---

When we were little,

I'd eat snacks and watch you draw

[08:32] ---

or eat snacks while we played games!

[08:35] ---

All you did was eat snacks.

[08:37] ---

I was a growing girl.

[08:40] ---

You said I could train without
getting bored at your house?

[08:44] ---

Right.

[08:47] ---

What's this?

[08:49] ---

That's a special game controller.

[08:52] ---

"Octocon Fitness Saga"

[08:55] ---

In this game, you work out with
that controller and beat enemies.

[09:00] ---

Really? Wow!

[09:02] ---

It's an RPG where you collect
items and level up.

[09:05] ---

You won't get bored, right?

[09:07] ---

It sounds like fun!

[09:09] ---

Muni-chan, let's play together!

[09:10] ---

What?!

[09:11] ---

No, that's okay!

[09:13] ---

I only have one controller!

[09:15] ---

Then we can take turns!

[09:17] ---

I said it's okay!

[09:19] ---

Come on! It'd be more fun
if we did it together!

[09:24] ---

"Munimuni - Lv. 1"

[09:27] ---

Huh? Is this your account, Muni-chan?

[09:29] ---

No! Don't look!

[09:31] ---

This says you're level one.

[09:31] ---

"Lv. 1"

[09:33] ---

I-I beat the tutorial!

[09:36] ---

I beat it!

[09:37] ---

Huh?

[10:02] ---

Ibuki Nijijima.

[10:04] ---

Saki Izumo.

[10:06] ---

Towa Hanamaki.

[10:08] ---

Noa Fukushima.

[10:10] ---

Photon Maiden's concept is
"cool and stylish."

[10:14] ---

Our department will support you
as your unit rings in the dawn of a new age.

[10:19] ---

I hope that you will grow
to meet my expectations.

[10:26] ---

That is all.

[10:33] ---

Cool and stylish, huh?

[10:44] ---

Lunchtime! Lunchtime!

[10:47] ---

I'm eating in the cafeteria today!

[10:51] ---

"Limited! Fluffy Shrimp Cream Omelet Rice"

[10:51] ---

Ooh! This looks good!

[10:54] ---

I'll get this one!

[10:56] ---

"Sold Out"

[10:58] ---

No!

[10:59] ---

The limited item's gone!

[11:02] ---

I wanted that fluffy omelet rice so bad...

[11:11] ---

Hey!

[11:13] ---

If you don't mind, should we
go halves on this?

[11:16] ---

"Fluffy Shrimp Cream Omelet Rice"

[11:25] ---

Are you sure you want
to share a limited item?

[11:29] ---

It's fine! I'll take half of your pasta too!

[11:32] ---

B-But...

[11:33] ---

It looks so yummy!

[11:35] ---

It'll be even yummiier if we both eat it!

[11:42] ---

Hey, Shinobu, you're
always eating rice balls.

[11:45] ---

They're good. Quick and easy.

[11:47] ---

But you won't get all
your vitamins like that.

[11:50] ---

That's right.

[11:51] ---

You need to eat less carbs,
more protein, and low calorie!

[11:56] ---

Hey, I'm not trying to get macho like you.

[12:00] ---

I don't care about calories
and eat whatever I want too.

[12:04] ---

Doesn't eating the same thing
every day get boring?

[12:06] ---

It's fine. This is my style.

[12:11] ---

But it might be good to try
a different approach sometimes.

[12:15] ---

You won't improve if you don't.

[12:18] ---

So here. Ahh.

[12:20] ---

Oh? Don't tell me you can't eat bell peppers!

[12:24] ---

I-I can eat them!

[12:26] ---

Prove it.

[12:34] ---

That was so yummy!

[12:36] ---

Eating in the cafeteria
can be nice sometimes!

[12:39] ---

Huh? Rinku-chan, what do you
usually do for lunch?

[12:43] ---

I usually bring my own lunch,
but I overslept today and forgot.

[12:49] ---

Huh? You know my name?

[12:51] ---

Rinku-chan from Happy Ara!

[12:53] ---

You know Happy Ara?

[12:54] ---

Of course!

[12:55] ---

Your songs are so upbeat!
They make me want to dance!

[12:58] ---

I wanna do songs like those!

[13:00] ---

Towa!

[13:02] ---

Are you done with lunch yet?

[13:04] ---

Noa!

[13:05] ---

Sorry!

[13:06] ---

Thanks for the omelet rice. See you!

[13:08] ---

Oh, sure!

[13:11] ---

Towa? Noa?

[13:13] ---

Where have I seen those two before?

[13:24] ---

What are you listening to?

[13:34] ---

Is this...

[13:36] ---

The new song we're doing
at the performance.

[13:55] ---

It matches Photon Maiden's image perfectly.

[14:01] ---

Yeah.

[14:05] ---

Saki?

[14:12] ---

That was perfect!

[14:13] ---

Thank you very much.

[14:15] ---

But I'm still somewhat uncertain.

[14:16] ---

Then let's do another run!

[14:19] ---

What?! Another?!

[14:21] ---

Don't you ever get tired, Rinku?!

[14:24] ---

It's thanks to the game
we played at your place!

[14:26] ---

That strength training's too super effective!

[14:29] ---

Looks like Muni's down for the count.

[14:32] ---

Just kidding!

[14:33] ---

I'm just getting started!

[14:38] ---

And since I'm doing it,

I'm gonna do everything I can!

[14:41] ---

Ooh! Muni-chan's so awesome!

[14:44] ---

All right! Let's get to it

before Muni changes her mind!

[14:46] ---

I won't change it!

[15:12] ---

"Happy Around! vs. Photon Maiden"

[15:18] ---

"Happy Around! vs. Photon Maiden"

"Battle Mix Party"

[17:28] ---

That set was done perfectly.

[17:34] ---

I-It's almost time for our turn.

[17:37] ---

You're right.

[17:38] ---

How can you be all calm?!

[17:40] ---

I'm so nervous because I thought
you'd be scared out of your wits!

[17:45] ---

I'm sorry. I can't say

that I'm not nervous at all.

[17:49] ---

But I want to sing that song

on stage so much right now.

[17:54] ---

Oh, really?

[17:56] ---

Let's go! The stage is ours!

[18:01] ---

Happy Around!

[20:14] ---

They tried something

completely different here?

[20:17] ---

I like it.

[20:21] ---

Give it up!

[20:22] ---

Happy Around!

[20:24] ---

Photon Maiden!

[20:26] ---

They both put on some hype performances!

[20:31] ---

As usual, the audience vote
decides the winner of this battle!

[20:36] ---

If you're voting for Happy Ara,
set your wristband to orange.

[20:40] ---

If you're voting for Photon,
set your wristband to blue.

[20:44] ---

And put your hands in the air!

[20:46] ---

Go!

[20:53] ---

Wow, it's neck-and-neck!

[20:56] ---

We're counting them right now,
so keep those hands up!

[21:06] ---

All right! You ready for this?

[21:13] ---

Who wins this battle
and goes on to the Sunset Stage?

[21:28] ---

Happy Around!

[21:39] ---

We did it!

[21:40] ---

Thank you!

[23:25] ---

A new universe.

[23:27] ---

A new color.

[23:29] ---

I journey seeking that.

[23:31] ---

There are so many things
I don't know about in this world.

[23:36] ---

Next time: Voice of Evolution.

Revision #1

Created 2024-01-29 02:24:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:24:01 UTC by whimsee